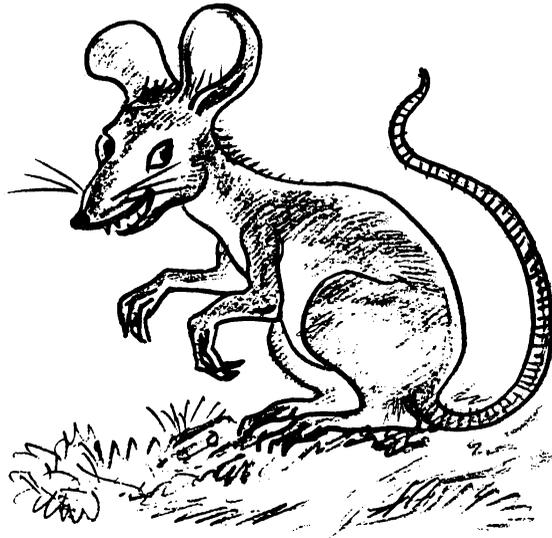


jēe ʔntíniseeⁿ
xi ʔntíjchʔàⁿ



"El Ratoncito Huerfanito"

jēe ʔntíniseèⁿ xi ʔntíjchʔàⁿ

El Ratoncito Huerfanito

(En idioma Mazateco)

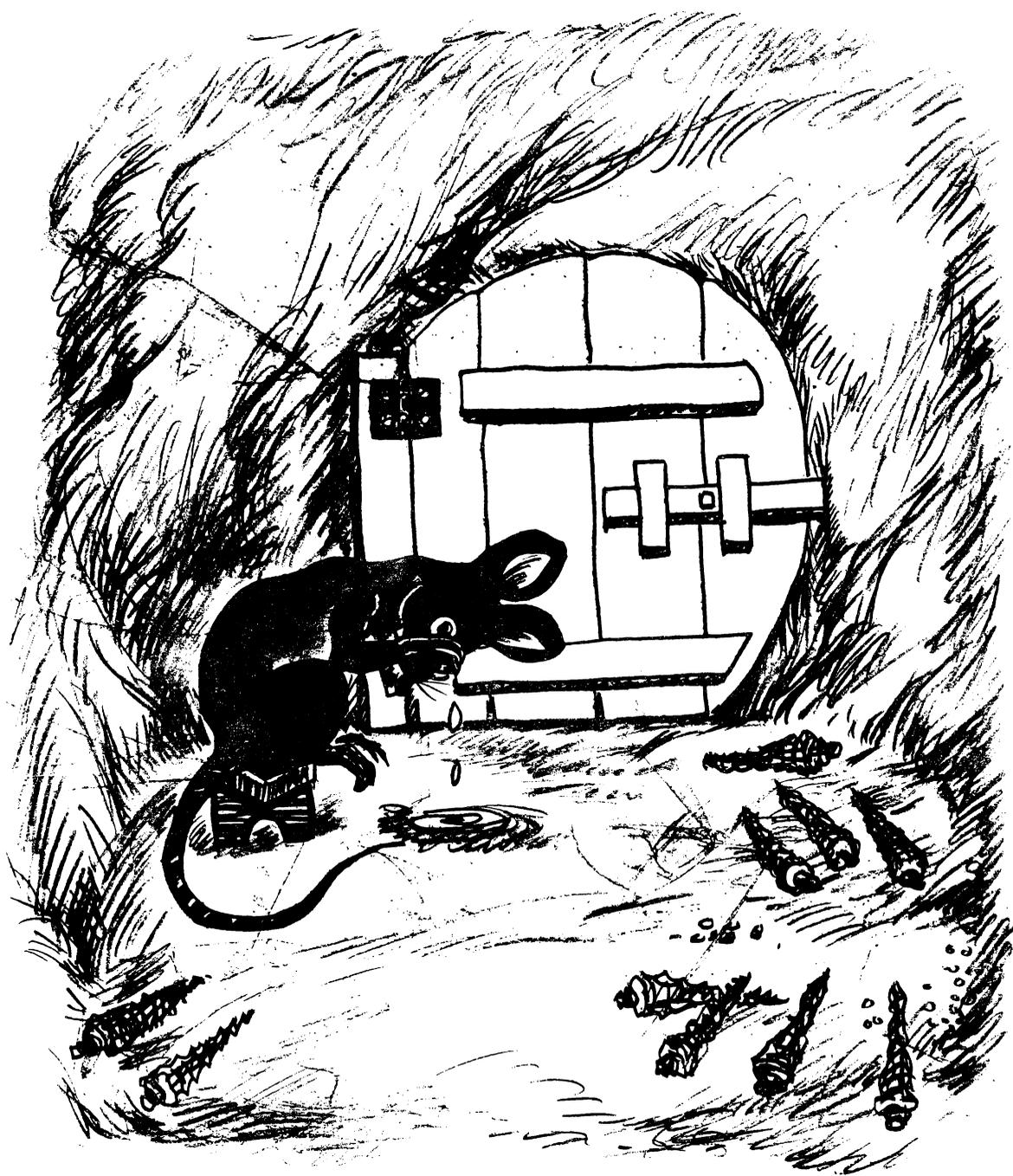
Segunda Edición

Instituto Lingüístico de Verano

México D.F.

1950

500 e.



jēe ʔntíniseèⁿ xi ʔntíjchʔàⁿ

tíjna nka tòjēe tòjnko.
jēe ʔntíniseèⁿ jeje
nàjméelè. kʔià kʔòàkitsō
nka jēe:

--kjóia ntʔiàlà jēe tājàa.
kjóikotsèèⁿlè tsā tsīⁿlè
nàjmée tsā tsīⁿ tsjóána
jnko kāxà.

jichō ntʔiàlè tājàavè.
kʔòàkitsōlè:

--kjōāʔàikotsèèⁿlēe tsā
tsīⁿʔitséli nàjmée xi
kʔòàinái jnko jāō ničjiìⁿ
tòjnko kāxà. kʔià nka
tjíⁿna nka ʔaàⁿ
tsjoankánilēe.

--ntàa tjíⁿ--kitsō
tājàavè. kitsjoalè
nàjmée.

Un ratoncito vivía
solito. Se le acabó
su maíz. Entonces
dijo:

--Voy a casa de la
cucaracha a ver si ella
tiene maíz para que me
presté una caja.

Llegó a la casa de la
cucaracha. Le dijo:

--vengo a ver si tienes
un poco de maíz para que
me prestes durante unos
días; solamente una
caja, cuando yo tenga,
te lo devolveré.

--Está bien--dijo la
cucaracha, y le dió el
maíz.



kisìlikje jēe nàjmée
ʔntíniseèⁿvè. kʔòàkítsō:
--kjóíá ntʔiàlè jēe
tórójchóo. kjóíkotsèèⁿ tsā
tsīⁿlè nàjmée xi tsjóána.

jichō ntʔiàlè tórójchóovè.
kʔòàkítsōlè
--kjōāʔáikotsèèⁿlēe tsā
tsīⁿʔítsélī nàjmée xi
kʔòáináí jnko jāō ničjiiⁿ
tòjnko kāxà. kʔià nka
tjíⁿna nka ʔaaⁿ
tsjoankánilēe.

--ntāa tjíⁿ-- kitsō
tórójchóovè. kitsjoalè
nàjmée.

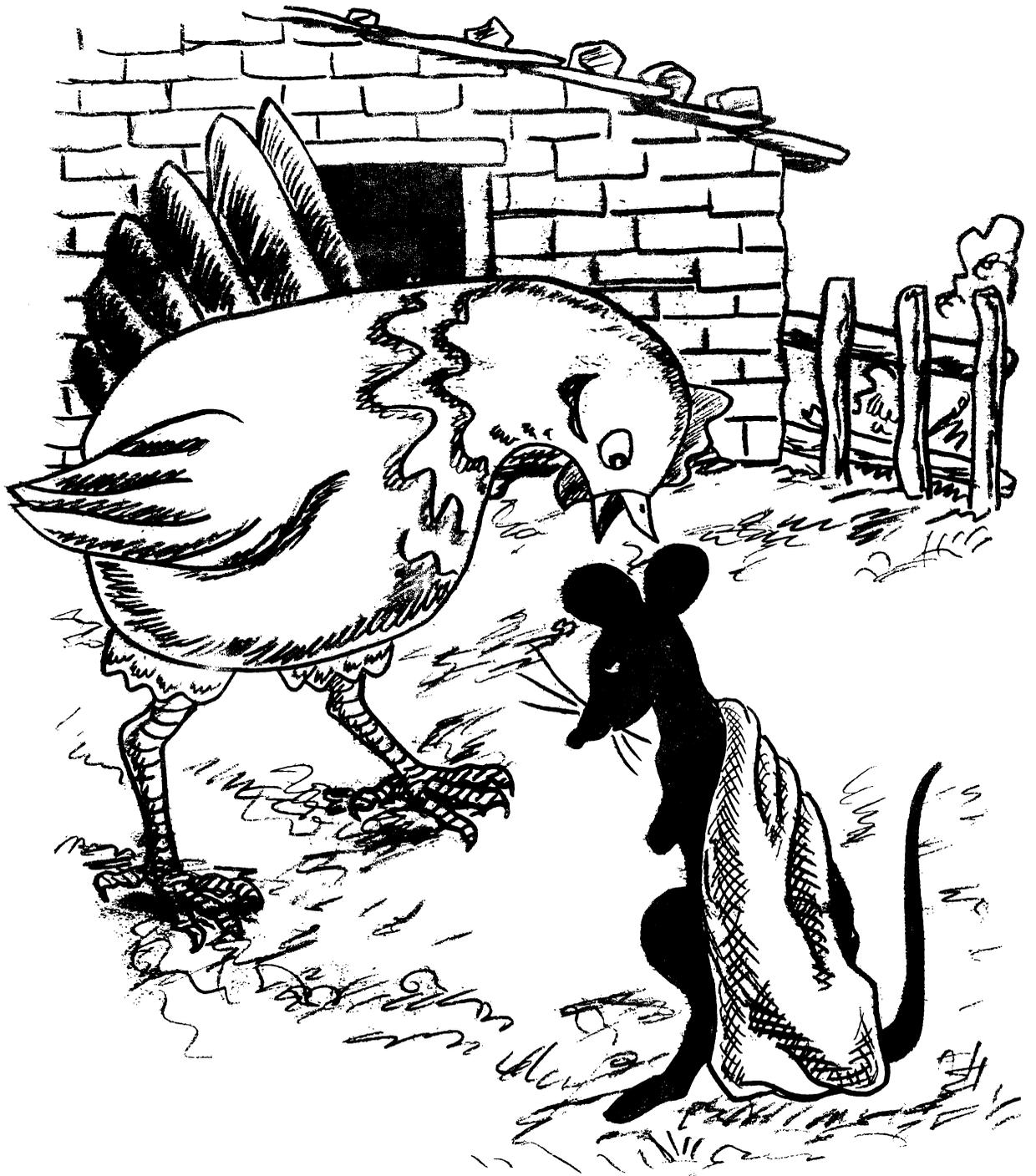
kisìlikje jēe nàjmée
ʔntíniseèⁿvè. kʔòàkítsō
--kjóíá ntʔiàlè jēe xàʔntà.
kjóíkotsèèⁿ tsā tsīⁿlè
nàjmée xi tsjóána.

El se acabó ése maíz,
y dijo: --voy a casa
de la lagartija a ver si
tiene maíz para que me
preste.

Llegó a la casa de la
lagartija, y le dijo:
--Vengo a ver si tienes
un poco de maíz para que
me prestes por unos
días; solamente una
caja, y cuando yo tenga,
te lo devolveré.

--Está bien--dijo la
lagartija y le dió el
maíz.

Se le acabó ese maíz,
y dijo: --Voy a casa
de la gallina a ver si
tiene maíz para que me
preste.



jichō ntʔiàlè xàʔntàvè.

kʔòàkítsōlè:

--kjōāʔàikotsèèⁿlēe tsā

tsīⁿʔitséli nàjmée xi

kʔòàinái jnko jāō ničjiⁿ

tòjnko kàxà. kʔià nka

tjíⁿna nka ʔaàⁿ

tsjoankánilēe.

--ntāa tjíⁿ--kitsō

xàʔntàvè. kitsjoalè

nàjmée.

kisiikje jēe nàjmée

ʔntíniseèⁿvè. kʔòàkítsō

--kjóia ntʔiàlè jēe nintà.

kjóíikotsèèⁿ tsā tsīⁿlè

nàjmée xi tsjóána.

jichō ntʔiàlè nintàvè

kʔòàkítsōlè:

Llegó a la casa de la
gallina y le dijo:

--Vengo a ver si tienes
un poco de maíz para que
me prestés por unos días;
solamente una caja, y
cuando yo tenga, te lo
devolveré.

--Está bien--dijo la
gallina y le dió el
maíz.

Se le acabó ese maíz
y dijo:

--Voy a casa del zorro
a ver si tiene maíz
para que me presté.

Llegó a casa del zorro
y le dijo:



--kjōā?àikousèe^alōe tsē
tsē^a?itsélt e^ati
n?òáinái jnké jō uōjii^a
tòjnko kākā. k?iō nka
tjī^ana nka ?aa^a
tsjoankánilōe.

--ntāa tjī^a-- kitsō
nìntavè. kitsjoalè nàjméō.

?ntiniseè^anyè. k?òakitsō
--kjóia nt?ialè jēe n?i^a
xi sík?e^a chò.
kjóikotsèe^a tsā tsīlè
nàjmée xi tsjóána.

jichō nt?ialè n?i^anyè xi
sík?e^a chò. k?òakitsōlè:

--Vengo a ver si
tienes un poco de
para que me prestés
por unas días; sola-
mente una caja, y
cuando yo tenga, te lo
devolveré.

--Está bién--dijo el
zorro y le dió el maíz.

Se le acabó ese
y dijo: --Voy a
del cazador a ver
tiene maíz para que
me preste

Llegó a la casa del
cazador y le dijo:



--kjōā?àikotsèeⁿlēe tsā
tsīⁿ?ìtséllī nàjmée xi
k?òàinái jko jāō ničjiⁿ
tòjnko kāxà. k?ià nka
tjīⁿna nka ?ááⁿ
tsjoankánilēe.

--ntāa tjīⁿ--kitsō
n?iⁿvè xi sík?eⁿ chò.
kitsjoalè nàjmée.

kìi nt?iàlè kìikjēⁿ
nàjmée.

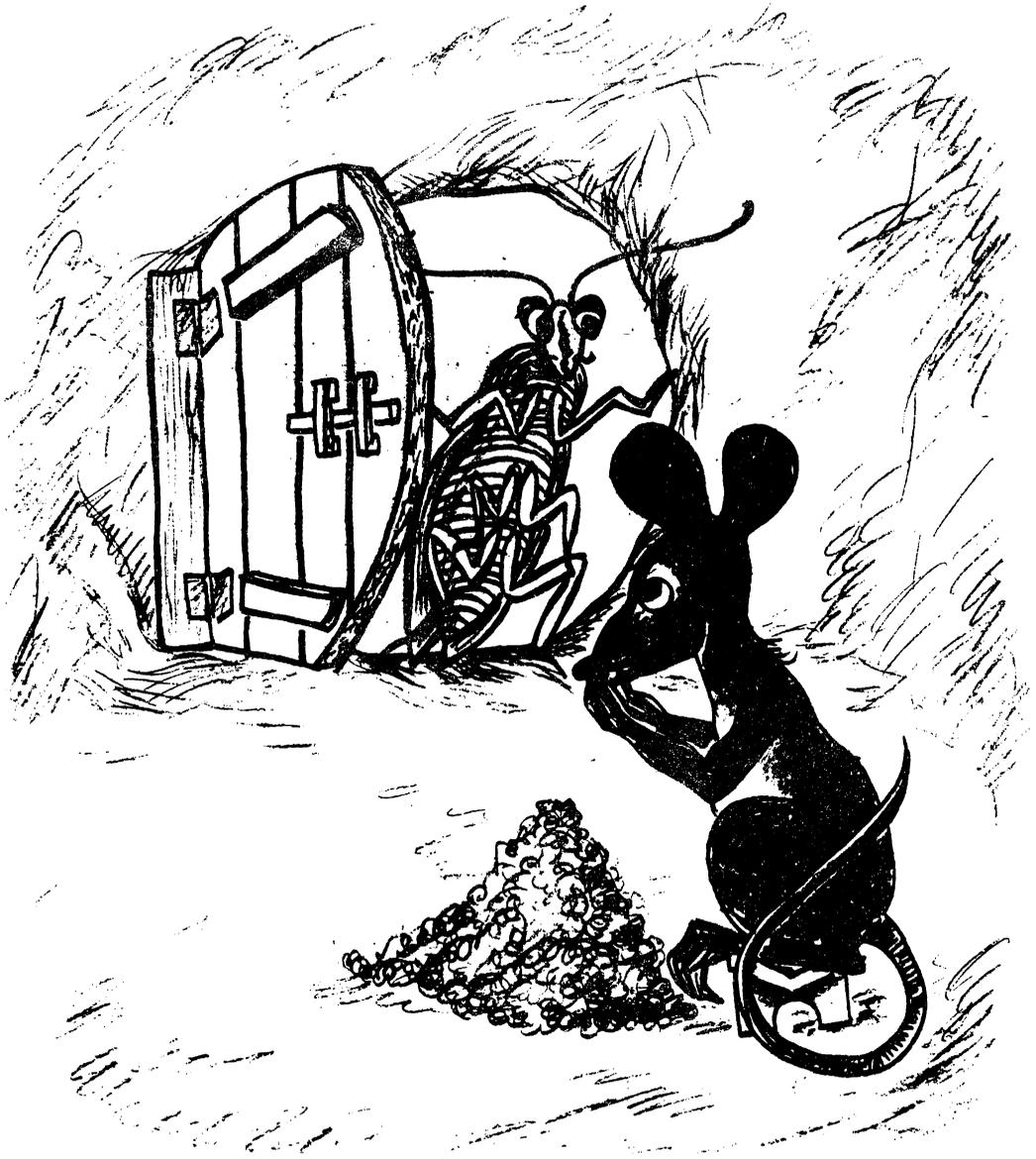
yàtíjna tíkjēⁿ kià nka
jichō tājàa xi
k?òàkitsōlè:

--Vengo a ver si tienes
un poco de maíz para que
me prestés por unas días;
solamente una caja, y
cuando yo tenga, te lo
devolveré.

--Está bién--dijo el
cazador y le dió el
maíz.

Fue a su casa a comerse
el maíz.

Estaba sentado y mien-
tras comia llegó la
cucaracha y le dijo:



--kjōā?àikotsèeⁿlēe tsā
jetjíⁿlī jēe nājnéé xi
k?òàìnkáninái nka
jemachjéⁿna.

kitsō ?ntíniseèⁿ:

--yàchóyalāi sa?ntà
kjōèkōākjēⁿ. k?ià .
kjóíáⁿ kjóíⁿch?ālēe.

--ntàa tjíⁿ-- kitsō
tājāavè. tsak?ējnakoyalè.
k?ià ja?ai tórójchóovè.

jēe tājāa kitsakjóⁿlè
k?òàkitsō:

--jeja?ai xi kontràⁿnà.

--Vengo a ver si tienes
el maíz para que me lo
devuelvas, porque ya
lo necesito.

El dijo:

--Espérame allí, cuando
acabe de comer iremos
a traerlo.

--Está bién--dijo la
cucaracha, y se sentó
a esperarlo. Luego
llegó la lagartija.

La cucaracha se asustó
y dijo:

--Allí viene mi enemigo.



?ntíniseeⁿ k?òàkítsōlè:

--yàt?iⁿ yàjtòⁿlè kòntjòà.

jēe tórójchóo k?òàkítsōlè

?ntíniseeⁿvè:

--tòkoi kjōā?àikotsèeⁿlēe

tsā jetjíⁿlī jēe nàjmée

xi k?òàinkáninái nka

jemachjéⁿna.

kítsō ?ntíniseeⁿ:

--yàchóyalāi sa?nta

kjòèkōākjèⁿ. k?ià kjóíáⁿ

kjóíⁿch?ālēe.

tórójchóovè

tsak?ējnakoyalè. k?ià

ja?ai xa?ntàvè. jēe

tórójchóo kitsakjóⁿlè

k?òàkítsō:

El ratoncito le dijo:

--Mientras tanto ponte
detrás de la puerta.

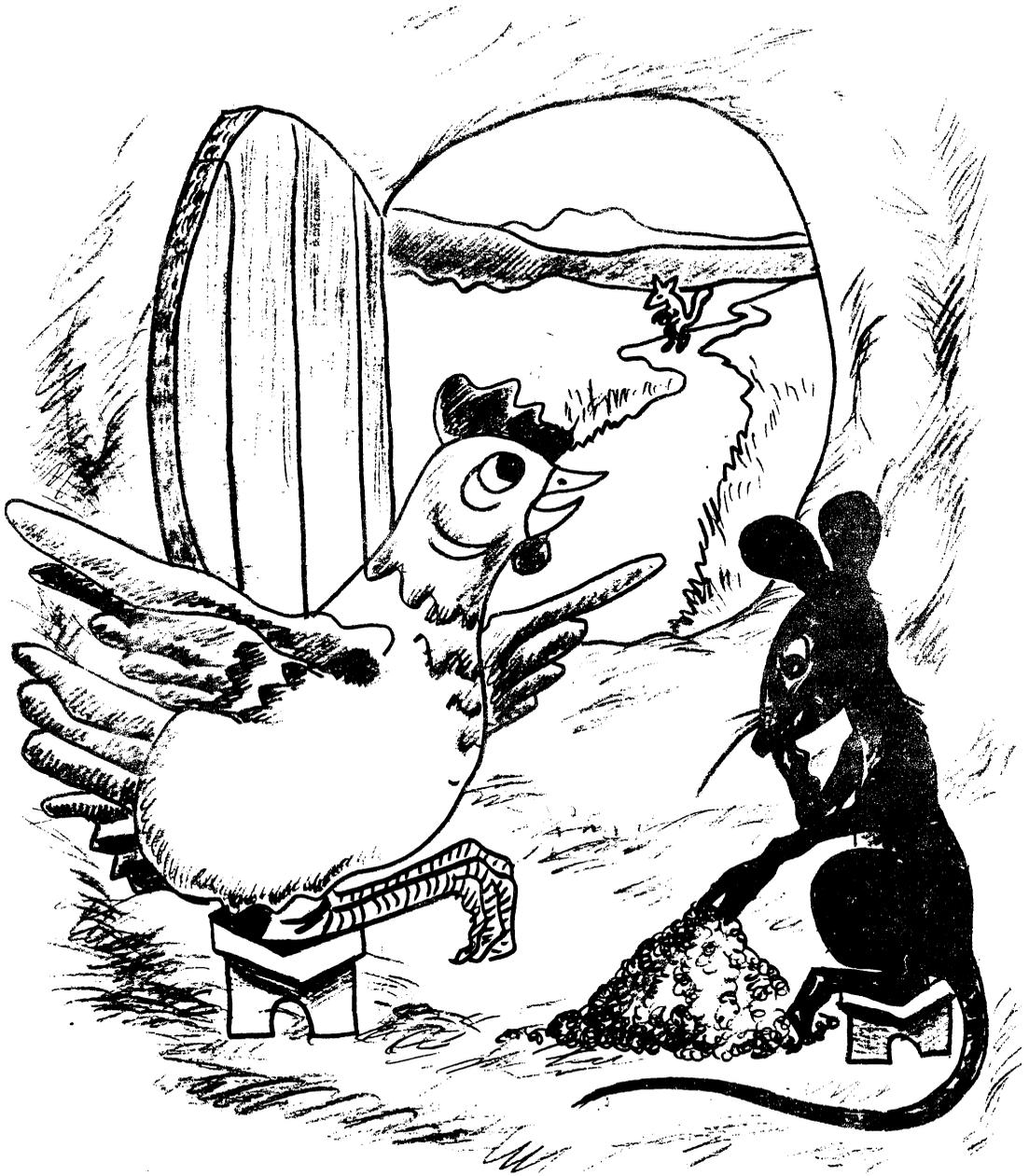
La lagartija le dijo
al ratoncito:

--Vengo solamente a
ver si ya tienes el
maíz para que me lo
devuelvas porque ya lo
necesito.

El ratoncito dijo:

--Espérame allí, cuando
acabe de comer iremos
a traerlo.

La lagartija se sentó
a esperarlo. Luego
llegó la gallina. La
lagartija se asustó
y dijo:



--jeja?ai xi kōntrà^{nà}.

?ntíniseèⁿ k?òàkitsōlè:

--yàt?iⁿ tòjñani nka meli
yàjchài jmevè xi tjíⁿ xi
chinài.

--ntàa tjíⁿ--kitsō
tórójchóovè. kisakolè
tājāa. kiskine.

jēe xà?ntà k?òàkitsōlè
?ntíniseèⁿvè:
--tòkoi kjōā?àikotsèèⁿlēe
tsā jetjíⁿlī jēe nàjmée
k?òàinkáninái nka
jemachjéⁿa.

kitsō ?ntíniseèⁿ:

--yàchóyalāi sa?nta
kjòèkōākjèⁿ. k?ià kjóíáⁿ
kjóíⁿch?ālēe.

--Ahí viene mi enemigo.

El ratoncito le dijo:

--Mientras tanto ponte
allí, donde quieras,
y ve qué cosa hay de
comer.

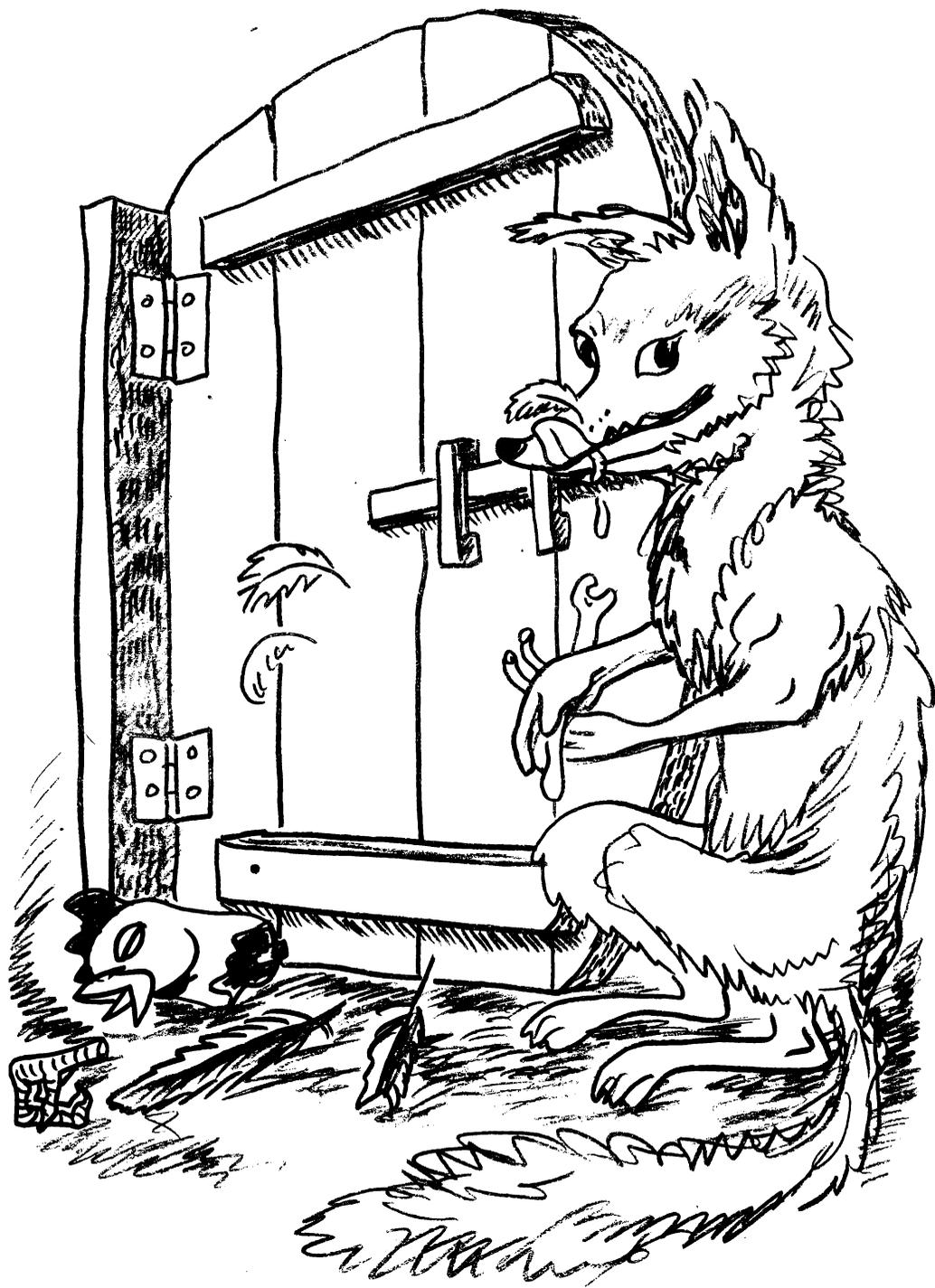
--Está bién--dijo la
lagartija. Encontró
a la cucaracha y se la
comió.

La gallina dijo al
ratoncito:

--Vengo solamente a ver
si ya tienes el maíz
para que me lo devuel-
vas, porque ya lo
necesito.

El dijo:

--Espérame allí cuando
acabe de comer e iremos
a traerlo.



tsak?ejna xà?ntàvè. k?ià
ia?ai nìntàvè. jēe xa?ntà
kitsakjólè k?òàkitsō:
--jeja?ai xi kōntrà^{na}.
?ntíniseè^a k?òàkitsōlè:

--yàt?i^a yàjtò^alè xōntjòà.
yàjchàì jmevè xi tjí^a xi
chì^{na}ì.

kisakolè tórójchóo.
kiskine.

jēe nìntà k?òàkitsōlè
?ntíniseè^avè: --tòkoi
kjōā?àìkotseè^alēe tsā
jetjí^alī jēe nàjmée xi
k?òàìnkáninái nka.
jemachjé^ana.

Se sentó la gallina, y
luego llegó el zorro.
La gallina se asustó y
dijo: --Allí viene mi
enemigo.

El ratoncito le dijo:
--Véte detras de la
puerta, y vé que cosa
hay de comer.

Encontró la lagartija y
se la comió.

El zorro dijo: --Vengo
solamente a ver si ya
tienes el maíz para que
me lo devuelvas porque
ya lo necesito.



kitsō ?ntíniseèⁿ:

--yáchóyalāi sa?nta
kjòèkōākjeⁿ. k?ià kjóíáⁿ
kjóíⁿch?ālēe.

nìntàvè tsak?ējnakoyalè.

k?ià ja?ai n?iⁿvè xi
sí^k?eⁿ chò. jēe nìntà
kitsakjóⁿlè k?òàkitsō:
--kōntràⁿnà jeja?ai.

?ntíniseèⁿ k?òàkitsōlè:

--yàt?iⁿ yàjtòⁿlè xòntjòà
yajchàì jmevè xi tjíⁿ xi
chìnàì.

kisakolè xà?ntà kiskine.

El ratoncito le dijo:

--Espérame allí, cuando
acabe de comer iremos a
traerlo.

El zorro se sentó a

esperarlo. El cazador
llegó. El zorro se asustó
y dijo: --Allí viene mi
enemigo.

El ratoncito le dijo:

--mientras ponte detrás
de la puerta, y vé que
cosa hay de comer.

Encontró la gallina y se
la comió.



jēe nʔiⁿ xi síkʔeⁿ chò
ʔòàkítsōlè ʔntíniseèⁿvè:
--kjōāʔàikotsèèⁿlēe tsā
jetjíⁿlī jēe nājmeé xi
kʔòàìnkánináì nka
jemachjéⁿna.

kítsō ʔntíniseèⁿ:
--yáchóyalāi saʔnta
kjòèkōākjeⁿ. kʔià kjóíáⁿ
kjóíⁿchʔālēe.

jēe nʔiⁿ xi síkʔeⁿ tsave
nìntàvè kisiikʔeⁿ.

El cazador le dijo al
ratoncito: --Vengo a
ver si ya tienes el
maíz para que me lo
devuelvas, porque ya
lo necesito.

El le dijo: --Espérame
allí, cuando acabe de
comer iremos a traerlo.

El cazador vió al
zorro y lo mató.

kʔià jetsakjēⁿ
ʔntíniseèⁿve. kʔiikʔa
nàjmée xi tʔàatsʔè jēe
nʔiⁿ. kii ntiā saʔnta
jichō jnko ntià xi nʔíóⁿ
nčʔóéya. tsīⁿ ʔnteèjīⁿ
jña nka mafaʔato nʔiⁿvè.

kʔià jēe ʔntíniseèⁿ
kʔòàkítsōlè:
--yàtíjnai, tsōkʔòà,
tsā tsīⁿ mavitjatoi.

tòkʔòàtjíⁿ.

Entonces el ratoncito
acabó de comer. Luego
fueron a traer el maíz
del cazador. Caminaron y
caminaron y llegaron a una
vereda muy angostita, y no
había lugar para que pasara
el cazador.

Entonces el ratoncito le
dijo: --Quédate allí, por-
que no puedes pasar.

Fin.

